

**ADENDA N°1**  
**AL CONVENIO N°2006/06**

2015 (63/10)

**ENTRE**

**Université de Lorraine**, institución pública de carácter científico, cultural y profesional, creada como una institución mayor, situada en 34 Cours Léopold - CS 25233 a 54052 Nancy Cedex Francia, SIRET N ° 130 015 506 00012, representada por su Presidente, Pierre MUTZENHARDT,

y en particular: Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB), situada en 27 Rue Philippe Séguin en Epinal, representada por su director, Pascal Triboulot, miembro del Colegio de Lorraine INP, dirigido por Yves GRANJON

**Y**

**Universidad del Bío-Bío**, institución pública y estatal, domiciliada en Avenida Collao 1202, CONCEPCION, CHILE, Casilla 5-C, representada por su Rector, Dr. Héctor Guillermo GAETE FERES,

y en particular a través de la Facultad de Ingeniería, representada por su Decano Sr. Peter BACKHOUSE ERAZO y por la Dirección General de Relaciones Institucionales, representada por la Sra. Maureen TREBILCOCK KELLY.

**Université de Lorraine y Universidad del Bío-Bío se referirán en lo sucesivo de manera individual como la «Parte» y en forma conjunta como las «Partes».**

**PRÉAMBULO**

Por Decreto N° 2011-1169 del 22 de septiembre de 2011, acerca de la creación de la Universidad de Lorraine, Nancy 1, Universidad de Nancy 2, la Universidad Paul Verlaine-Metz y el l'INP de Lorraine, se fusionaron en una institución, la Université de Lorraine, a partir del 1 de enero de 2012. L'Université de Lorraine asume automáticamente los derechos y obligaciones de las antiguas instituciones (artículo 22 del Decreto).

Las Partes han firmado un Convenio de Cooperación con fecha 25 de agosto de 2010 cuyo objetivo es realizar actividades de intercambio recíprocas, por lo cual las Partes deciden renovar este Convenio.



**SE ACUERDA QUE:**

**Artículo 1 – Objeto**

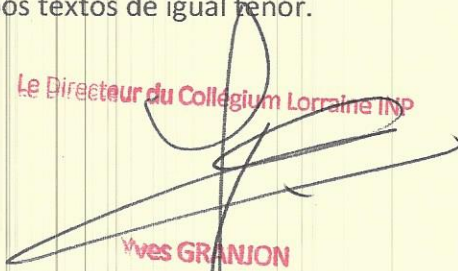
Las Partes renuevan el Convenio de Cooperación por 5 años, hasta el 25 de agosto de 2020.

**Artículo 2 – Otras disposiciones**

Otras disposiciones del convenio de cooperación se mantienen sin cambios.


El presente acuerdo se extiende en 4 originales, 2 (dos) en Francés y 2 (dos) en Español, siendo ambos textos de igual tenor.

Le Directeur du Collégium Lorraine INP



**Pierre MUTZENHARDT**  
Presidente  
L'Université de Lorraine

Por el Presidente, en delegación, M  
GRANJON, director de Collégium L-INP



**Hector Guillermo GAETE FERES**  
Rector  
Universidad del Bío-Bío



Fecha: **08 OCT. 2015**

Fecha: **10 JUN. 2015**

**LE DIRECTEUR DE L'ENSTIB**  
**Pr. P. TRIBOULOT**



**AVENANT N°1**  
**À LA CONVENTION N°2006/06**

2015/0310

**ENTRE**

**L'Université de Lorraine**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – CS 25233 – 54052 Nancy Cedex France, SIRET n° 130 015 506 00012, représentée par son Président en exercice, Monsieur Pierre MUTZENHARDT,

et plus particulièrement, sa composante : L'Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB), sise 27 Rue Philippe Séguin à Epinal, représentée par son directeur, Pascal TRIBOULOT, membre du Collégium Lorraine-INP, dirigé par Monsieur Yves GRANJON

**ET**

**L'Universidad del Bío-Bío**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise Avenida Collao 1202, CONCEPCION, CHILE, représentée par son Recteur, Monsieur Héctor Guillermo GAETE FERES,

et plus particulièrement, la Faculté d'Ingénierie, dont le Doyen est Monsieur Peter BACKHOUSE ERAZO et le Département des Relations Institutionnelles représenté par son Directrice, Madame Maureen TREBILCOCK KELLY.

**L'Université de Lorraine et Universidad del Bío-Bío étant ci-après désignées individuellement par la « Partie » et collectivement par les « Parties ».**

**PRÉAMBULE**

Par décret n°2011-1169 du 22 septembre 2011 portant création de l'Université de Lorraine, l'Université Nancy 1, l'Université Nancy 2, l'Université Paul Verlaine-Metz et l'INP de Lorraine ont fusionné en un seul établissement, l'Université de Lorraine, à compter du 1er janvier 2012. L'Université de Lorraine reprend automatiquement les droits et obligations des anciens établissements (article 22 du décret).

Les Parties ont conclu un accord de coopération le 25 août 2010 portant sur des échanges réciproques et souhaitent aujourd'hui renouveler cette convention.



IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

**Article 1 – Objectif**

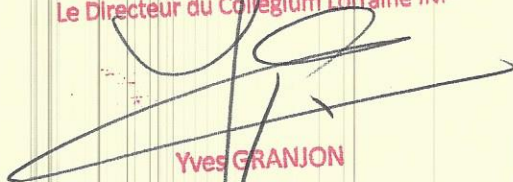
Les parties reconduisent la convention pour 5 ans, jusqu'au 25 août 2020.

**Article 2 – Autres dispositions**

Les autres dispositions de la convention demeurent inchangées.

Le présent accord est rédigé en 4 exemplaires originaux, dont 2 rédigés en français et 2 rédigés en espagnol, les deux versions faisant également foi. Elles sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

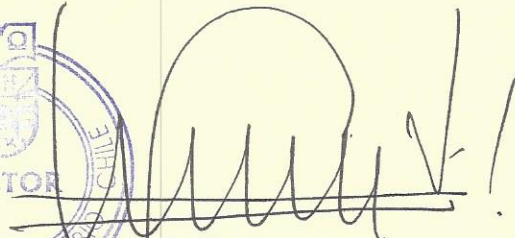
Le Directeur du Collégium Lorraine INP



Yves GRANJON

Pierre MUTZENHARDT  
Président  
L'Université de Lorraine

Pour le Président, et par délégation, M  
GRANJON, directeur du Collégium L-INP



Héctor Guillermo GAETÉ FERES  
Rector  
Universidad del Bío-Bío



Date : 08 OCT. 2015

Date : 10 JUN. 2015

LE DIRECTEUR DE L'ENSTIB  
Pr. P. TRIBOULOT





UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

EGT/XES/cmb

**APRUEBA, EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL Y FRANCÉS, CONVENCIÓN DE COOPERACIÓN CON LA UNIVERSIDAD E HENRI POINCARÉ, NANCY-1.(Francia)**

**CONCEPCIÓN, 30 de Diciembre 2011**

**DECRETO EXENTO N° 3257**

**VISTOS:** Lo dispuesto en la ley N° 18.744, que crea la Universidad del Bío-Bío; en el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de Educación, de 1989, que aprobó los Estatutos de esta Corporación; en la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en el Decreto Supremo de Educación N° 333, de 2010; y lo prevenido en la Resolución N° 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República, y

**CONSIDERANDO:**

1. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.
2. Que, para el cumplimiento de sus fines, esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

**DECRETO:**

**APRUÉBASE,** en sus dos versiones en español y Francés, la Convención de Cooperación con la Universidad de Henri Poincaré, Nancy-1, suscrito por esta corporación con fecha 11 de mayo de 2010, el cual tiene por objeto facilitar y ampliar los intercambios científicos y técnicos entre las dos estructuras de enseñanza superior en todas las disciplinas que interesan a las dos partes, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

**COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN, VERSIÓN ESPAÑOL:**

**Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

**CONVENCIÓN DE COOPERACIÓN ENTRE**  
**LA UNIVERSIDAD HENRI POINCARÉ, NANCY -1 (Francia)**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (Chile)**

ENTRE:

**La Universidad Henri Poincaré, Nancy -1**, 24-30, rue Lionnois B.P 60120 - 54003 NANCY Cedex-FRANCE, representada por su Presidente, el profesor Jean-Pierre FINANCE, y más precisamente, la **Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB)**, cuyo Director es el profesor Pascal TRIBOULOT

y

**La Universidad del Bío-Bío**, Casilla 5-C, avenida Collao 1202, CONCEPCION, CHILE, representada por su Rector, el Dr. Héctor Guillermo GAETE FERES, y más precisamente, la **Facultad de Ingeniería**, cuyo Decano es el profesor Peter BACKHOUSE ERAZO, y con la asistencia de la **Dirección General de Relaciones Institucionales**, cuya Directora General es la Dra. Elizabeth GRANDON TOLEDO

**se acordó lo siguiente:**

**Artículo 1**

El presente acuerdo tiene como objetivo facilitar e ampliar los intercambios científicos y técnicos entre las dos estructuras de enseñanza superior en todas las disciplinas que interesan a las dos partes.

- participar en la enseñanza
- organizar ciclos específicos de formación
- facilitar la acogida de los estudiantes y alumnos en práctica intercambiados
- definir los programas comunes de investigación
- desarrollar programas de investigación ya iniciados en común
- definir en común nuevos ejes y temas de investigación
- permitir a estudiantes post doctorados o en curso de doctorado realizar períodos de prácticas

**Artículo 2**

Los intercambios entre las dos universidades tratarán de las ciencias y tecnologías de la madera.

Los intercambios podrán en cualquier momento extenderse a otras disciplinas científicas por medio de una cláusula adicional al presente convenio.

**Coordinadores científicos:**

**en Nancy:** Pfr. Patrick CHARPENTIER, ENSTIB et CRAN.



## UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**en Concepción :** Dr. Mario RAMOS MALDONADO, profesor de la Facultad de Ingeniería, Departamento de Maderas; Dra. Elizabeth GRANDON TOLEDO, Directora General de Relaciones Institucionales.

### **Artículo 3**

Las dos partes acuerdan definir y realizar programas coordinados de docencia y / o de investigación.

Para ello, se comprometen en intercambiar todos los documentos y todas las informaciones referentes a los ejes de trabajo definidos conjuntamente

### **Artículo 4 FINANCIACIÓN**

Las universidades y más precisamente los laboratorios o los servicios involucrados en esta convención de cooperación preverán en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de dicho acuerdo.

En caso necesario, y dentro del marco del programa de cooperación franco-chileno así como de cualquier otro programa, solicitarán los medios requeridos para la realización de los objetivos previamente mencionados.

### **Artículo 5**

Los dos partes se consultarán con regularidad para evaluar el desarrollo de las acciones de docencia y de investigación y para establecer el balance de las actividades realizadas o en proceso de realización. Las dos partes establecerán un balance de actividad durante el tercer año de la convención.

### **Artículo 6**

Dicha convención de cooperación se elabora en 4 (cuatro) ejemplares en francés y en español, ambas versiones siendo idénticas en su espíritu e interpretación.

El presente convenio se concluye por un período de 5 (cinco) años, eventualmente renovable tras acuerdo de las dos Universidades. Estará en vigor a la fecha de la firma.

### **Artículo 7**

Esta convención podrá ser denunciada en cualquier momento por una u otra parte bajo reserva del respeto de un preaviso de 6 meses y de la conclusión de los programas de intercambio en curso.

En todo caso, tal rescisión no podrá constituir obstáculo alguno para los investigadores o docentes-investigadores en su trabajo de investigación.

### **Artículo 8**

El presente convenio será sometido a la aprobación de las autoridades universitarias competentes francesas y chilenas y según los requisitos propios a cada una de las partes.

Durante el ejercicio de su actividad, las personas involucradas en el presente convenio deberán conformarse a las leyes y reglamentaciones en vigor en el país huésped.

---

#### **Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

#### **Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

### **Artículo 9**

Es indispensable que los participantes estén cubiertos por un seguro médico y un seguro contra los accidentes durante todo el periodo de estancia en el país huésped

**POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

El Rector,  
Héctor Guillermo GAETE FERES  
Fecha: 11/05/2010

**POR LA FACULTAD DE INGENIERÍA DE LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

El Decano,  
Peter BACKHOUSE ERAZO  
Fecha: 09/05/2010

**POR LA DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES INSTITUCIONALES DE LA  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

La Directora General,  
Elizabeth GRANDÓN TOLEDO  
Fecha:09/05/2010

**POR LA UNIVERSIDAD HENRI POINCARÉ, NANCY-1**

El Presidente,  
Jean PIERRE FINANCE  
Fecha :25/08/2010

**POR LA ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES TECHNOLOGIES ET  
INDUSTRIES DU BOIS (ENSTIB)**

El Director  
Pascal TRIBOULOT  
Fecha: 19/07/2010

**FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN EN ESPAÑOL**

**COMIENZO TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN EN FRANCÉS**





UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**CONVENTION DE COOPÉRATION ENTRE**  
**L'UNIVERSITÉ HENRI POINCARÉ, NANCY-I (France)**  
**et**  
**L' UNIVERSITÉ DE BÍO-BÍO (Chili)**

ENTRE:

**l'Université Henri Poincaré, Nancy-I**, 24-30, rue Lionnois B.P 60120 - 54003 NANCY Cedex- FRANCE, représentée par son Président, M. le Profesor Jean-Pierre FINANCE, et plus particulièrement, **l'Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB)** dont le Directeur est M. le Pr. Pascal TRIBOULOT

et

**l'Université de Bio-Bío**, Casilla 5-C, avenida Collao 1202, CONCEPCION, CHILE, représentée par son Recteur, M. le Dr. Héctor Guillermo GAETE FERES, et plus particulièrement la **Faculté d'Ingénierie** dont le Doyen est M. le Pr. Peter BACKHOUSE ERAZO, et le **Département des Relations Institutionnels** dont la Directrice Générale est Mme le Dr. Elizabeth GRANDON TOLEDO.

**il est convenu ce qui suit :**

**Article 1**

Le présent accord a pour objectif de faciliter et d'intensifier les échanges scientifiques et techniques entre les deux établissements d'enseignement supérieur, Ils conviennent de porter leurs efforts sur les actions suivantes :

- échanger des enseignants et des pratiques pédagogiques
- organiser des cycles spécifiques de formation
- faciliter l' accueil des étudiants et stagiaires échangés
- définir en commun des programmes de recherche
- développer des programmes de recherche actuellement engagés en commun
- définir en commun de nouveaux axes et thèmes de recherche
- permettre a des étudiants post-doc ou en cours de doctorat d'effectuer des stages

**Article 2**

Les échanges entre les deux universités concerneront les sciences et technologies du bois.

A tout moment, les échanges pourront être étendus a d'autres domaines par un avenant a la présente convention.

---

**Sede Concepción**

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4051112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

**Responsables scientifiques:**

à Nancy : Pr. Patrick CHARPENTIER, ENSTIB et CRAN.

à *Concepción* : Dr. Mario RAMOS MALDONADO, professeur de la Faculté d'Ingénierie, Département du Bois; Dr. Elizabeth GRANDON TOLEDO, Directrice Générale du Département des Relations Institutionnels.

**Article 3**

Les deux parties conviennent de définir et de réaliser des programmes coordonnés d'enseignement et/ou de recherche. Aussi s'engagent-elles à échanger tous les documents et toutes les informations concernant les sujets de travail.

**Article 4 FINANCES**

Les universités et plus particulièrement les laboratoires ou les services concernés par ce protocole prévoiront dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en application de cet accord et solliciteront, s'il y a lieu, dans le cadre des programmes de coopération franco-chilienne, ou de tout autre programme, les moyens nécessaires à la réalisation de leurs objectifs.

**Article 5**

Les deux parties procéderont à des consultations régulières afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des activités terminées ou en cours de réalisation. Un rapport d'activité sera établi par chacune des parties au cours de la 3<sup>ème</sup> année de la convention.

**Article 6**

Cet accord de coopération est établi en 4 (quatre) exemplaires en français et en



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**Article 9**

Les participants devront être couverts par une assurance médicale et une assurance contre les accidents, qui leur offriront une protection dans le pays d'accueil pour la durée de leur séjour.

**POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

Le Recteur,  
Héctor Guillermo GAETE FERES  
Fecha: 11/05/2010

**POR LA FACULTAD DE INGENIERÍA DE LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

Le Doyen,  
Peter BACKHOUSE ERAZO  
Fecha: 09/05/2010

**POR LA DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES INSTITUCIONALES DE LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**

La Directrice Générale,  
Elizabeth GRANDÓN TOLEDO  
Fecha: 09/05/2010

**POR LA UNIVERSIDAD HENRI POINCARÉ, NANCY-1**

Le Président,  
Jean Pierre FINANCE  
Fecha :25/08/2010

**POR LA ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES TECHNOLOGIES ET INDUSTRIES DU BOIS (ENSTIB)**

Le Directeur,  
Pascal TRIBOULOT  
Fecha : 19/07/2010

**FIN DE TRANSCRIPCIÓN EN FRANCÉS**

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector  
Lo que transcribo ya Ud., para su  
conocimiento, por orden del Sr. Rector.

Lo que transcribo ya Ud., para su

Saluda a Ud.

Luis Ricardo Ponce-Soto  
Secretario General

APRUEBA, EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL Y FRANCÉS CONVENIO DE COOPERACIÓN CON LA UNIVERSIDAD HENRI POINCARÉ, NANCY-1 (Francia)  
Página 7 de 7

**Sede Concepción**

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

**CONVENCIÓN DE COOPERACIÓN ENTRE**  
**LA UNIVERSIDAD HENRI POINCARÉ, NANCY -1 (Francia)**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (Chile)**

**ENTRE:**

**La Universidad Henri Poincaré, Nancy -1**, 24-30, rue Lionnois B.P 60120 - 54003 NANCY Cedex - FRANCE, representada por su Presidente, el profesor Jean-Pierre FINANCE, y más precisamente, **la Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB)**, cuyo Director es el profesor Pascal TRIBOULOT

y

**La Universidad del Bío-Bío**, Casilla 5-C, avenida Collao 1202, CONCEPCION, CHILE, representada por su Rector, el Dr. Héctor Guillermo GAETE FERES, y más precisamente, **la Facultad de Ingeniería**, cuyo Decano es el profesor Peter BACKHOUSE ERAZO, y con la asistencia de la **Dirección General de Relaciones Institucionales**, cuyo Directora General es la Dra. Elizabeth GRANDON TOLEDO

**se acordó lo siguiente :**

**Artículo 1**

El presente acuerdo tiene como objetivo facilitar e ampliar los intercambios científicos y técnicos entre las dos estructuras de enseñanza superior en todas las disciplinas que interesan a las dos partes.

- participar en la enseñanza
- organizar ciclos específicos de formación
- facilitar la acogida de los estudiantes y alumnos en práctica intercambiados
- definir los programas comunes de investigación
- desarrollar programas de investigación ya iniciados en común
- definir en común nuevos ejes y temas de investigación
- permitir a estudiantes posdoctorados o en curso de doctorado realizar periodos de prácticas

**Artículo 2**

Los intercambios entre las dos universidades tratarán de las ciencias y tecnologías de la madera.



Los intercambios podrán en cualquier momento extenderse a otras disciplinas científicas por medio de una cláusula adicional al presente convenio.

**Coordinadores científicos :**

**en Nancy:** Pfr. Patrick CHARPENTIER, ENSTIB et CRAN.

**en Concepción :** Dr. Mario RAMOS MALDONADO, profesor de la Facultad de Ingeniería, Departamento de Maderas; Dra. Elizabeth GRANDON TOLEDO, Directora General de Relaciones Institucionales.

**Artículo 3**

Las dos partes acuerdan definir y realizar programas coordinados de docencia y / o de investigación. Para ello, se comprometen en intercambiar todos los documentos y todas las informaciones referentes a los ejes de trabajo definidos conjuntamente.

**Artículo 4 FINANCIACIÓN**

Las universidades y más precisamente los laboratorios o los servicios involucrados en esta convención de cooperación proveerán en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de dicho acuerdo.

En caso necesario, y dentro del marco del programa de cooperación franco-chileno así como de cualquier otro programa, solicitarán los medios requeridos para la realización de los objetivos previamente mencionados.

**Artículo 5**

Los dos partes se consultarán con regularidad para evaluar el desarrollo de las acciones de docencia y de investigación y para establecer el balance de las actividades realizadas o en proceso de realización. Las dos partes establecerán un balance de actividad durante el tercer año de la convención.

**Artículo 6**

Dicha convención de cooperación se elabora en 4 (cuatro) ejemplares en francés y en español, ambas versiones siendo idénticas en su espíritu e interpretación.

El presente convenio se concluye por un período de 5 (cinco) años, eventualmente renovable tras acuerdo de las dos Universidades. Estará en vigor a la fecha de la firma.

**Artículo 7**

Esta convención podrá ser denunciada en cualquier momento por una u otra parte bajo reserva del respeto de un preaviso de 6 meses y de la conclusión de los programas de intercambio en curso.

En todo caso, tal rescisión no podrá constituir obstáculo alguno para los investigadores o docentes-investigadores en su trabajo de investigación.

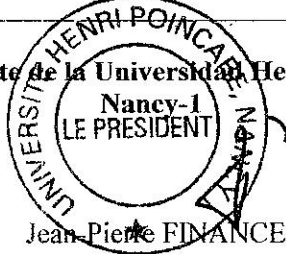
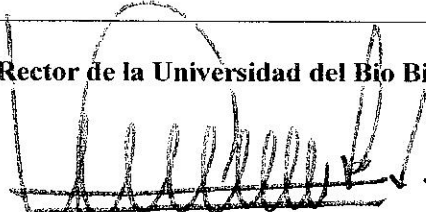
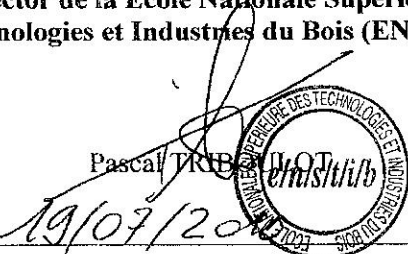
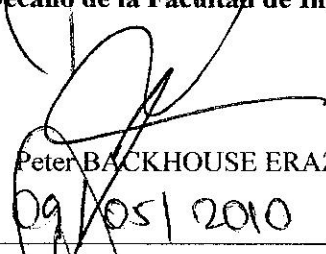
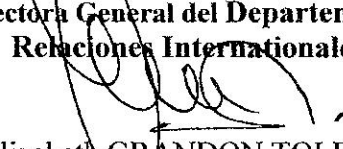


**Artículo 8**

El presente convenio será sometido a la aprobación de las autoridades universitarias competentes francesas y chilenas y según los requisitos propios a cada una de las partes.  
 Durante el ejercicio de su actividad, las personas involucradas en el presente convenio deberán conformarse a las leyes y reglamentaciones en vigor en el país huésped.

**Artículo 9**

Es indispensable que los participantes estén cubiertos por un seguro médico y un seguro contra los accidentes durante todo el período de estancia en el país huésped.

<p><b>El Presidente de la Universidad Henri Poincaré,</b>                    Nancy-1                  LE PRESIDENT                  Jean-Pierre FINANCE                  Fecha: 25 AOUT 2010 UHP - AG - N° 1010 2010</p>	<p><b>El Rector de la Universidad del Bío Bío</b>                    Héctor Guillermo GAETE FERES                  Fecha: 11/05/2010</p>
<p><b>El Director de la Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB)</b>                    Pascal TRIBAUD                  Fecha: 19/07/2010</p>	<p><b>El Decano de la Facultad de Ingeniería</b>                    Peter BACKHOUSE ERAZO                  Fecha: 09/05/2010</p>
	<p><b>La Directora General del Departamento de Relaciones Internacionales</b>                    Elizabeth GRANDON TOLEDO                  Fecha: 09/05/2010</p>



**CONVENTION DE COOPÉRATION ENTRE**  
**L'UNIVERSITÉ HENRI POINCARÉ, NANCY-1 (France)**  
et  
**L' UNIVERSITÉ DE BÍO-BÍO (Chili)**

**ENTRE :**

**L'Université Henri Poincaré, Nancy-1**, 24-30, rue Lionnois B.P 60120 - 54003 NANCY Cedex – FRANCE, représentée par son Président, M. le Pr. Jean-Pierre FINANCE, et plus particulièrement, **L'Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB)** dont le Directeur est M. le Pr. Pascal TRIBOULOT

et

**L'Université de Bio-Bio**, Casilla 5-C, avenida Collao 1202, CONCEPCION, CHILE, représentée par son Recteur, M. le Dr. Héctor Guillermo GAETE FERES, et plus particulièrement **la Faculté d'Ingénierie** dont le Doyen est M. le Pr. Peter BACKHOUSE ERAZO, et **le Département des Relations Institutionnels** dont la Directrice Générale est Mme le Dr. Elizabeth GRANDON TOLEDO

**il est convenu ce qui suit :**

**Article 1**

Le présent accord a pour objectif de faciliter et d'intensifier les échanges scientifiques et techniques entre les deux établissements d'enseignement supérieur. Ils conviennent de porter leurs efforts sur les actions suivantes :

- échanger des enseignants et des pratiques pédagogiques
- organiser des cycles spécifiques de formation
- faciliter l'accueil des étudiants et stagiaires échangés
- définir en commun des programmes de recherche
- développer des programmes de recherche actuellement engagés en commun
- définir en commun de nouveaux axes et thèmes de recherche
- permettre à des étudiants post-doc ou en cours de doctorat d'effectuer des stages

**Article 2**

Les échanges entre les deux universités concerneront les sciences et technologies du bois.

A tout moment, les échanges pourront être étendus à d'autres domaines par un avenant à la présente convention.



**Responsables scientifiques :**

à Nancy : Pr. Patrick CHARPENTIER, ENSTIB et CRAN.

à Concepción : Dr. Mario RAMOS MALDONADO, professeur de la Faculté d'Ingénierie, Département du Bois; Dr. Elizabeth GRANDON TOLEDO, Directrice Générale du Département des Relations Institutionnels.

**Article 3**

Les deux parties conviennent de définir et de réaliser des programmes coordonnés d'enseignement et/ou de recherche. Aussi s'engagent-elles à échanger tous les documents et toutes les informations concernant les sujets de travail.

**Article 4**

**FINANCES**

Les universités et plus particulièrement les laboratoires ou les services concernés par ce protocole prévoient dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en application de cet accord et solliciteront, s'il y a lieu, dans le cadre des programmes de coopération franco-chilienne, ou de tout autre programme, les moyens nécessaires à la réalisation de leurs objectifs.

**Article 5**

Les deux parties procéderont à des consultations régulières afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des activités terminées ou en cours de réalisation. Un rapport d'activité sera établi par chacune des parties au cours de la 3<sup>ème</sup> année de la convention.

**Article 6**

Cet accord de coopération est établi en 4 (quatre) exemplaires en français et en espagnol. Les deux versions sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

La présente convention est conclue pour une période de 5 (cinq) ans, éventuellement renouvelable après discussion entre les deux universités. Elle entrera en vigueur à la date de signature.

**Article 7**

Cette convention pourra être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties sous réserve du respect d'un préavis de 6 mois et de l'achèvement des programmes d'échanges en cours. Une telle résiliation ne peut faire obstacle pour les chercheurs et enseignants-chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.

**Article 8**

Le présent accord sera soumis pour approbation aux autorités universitaires compétentes françaises et chiliennes selon les procédures propres à chacune des deux universités.

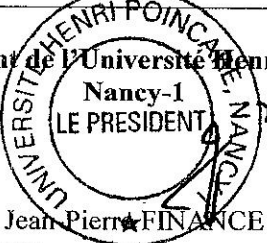
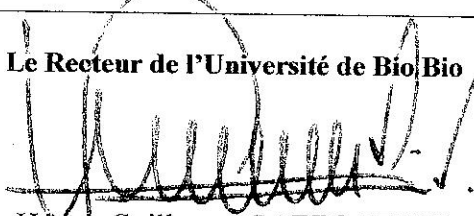

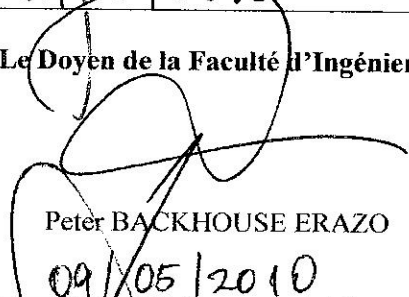

Durant l'exercice de leur activité, les personnels concernés par le présent accord doivent se conformer aux lois et réglementations en vigueur dans chaque territoire respectif.





**Article 9**

Les participants devront être couverts par une assurance médicale et une assurance contre les accidents, qui leur offriront une protection dans le pays d'accueil pour la durée de leur séjour.

<p><b>Le Président de l'Université Henri Poincaré, Nancy-1 LE PRESIDENT</b></p>  <p>Jean Pierre FINANCE</p> <p>Date: 25 AOUT 2010 UHP - AG - N° 1070 2010</p>	<p><b>Le Recteur de l'Université de Bio Bio</b></p>  <p>Héctor Guillermo GAETE FERES</p> <p>Date: 11/05/2010</p>
<p><b>Le Directeur de l'Ecole Nationale Supérieure des Technologies et Industries du Bois (ENSTIB)</b></p>  <p>Pascal TRIBES</p> <p>Date: 19/07/2010</p>	<p><b>Le Doyen de la Faculté d'Ingénierie</b></p>  <p>Peter BACKHOUSE ERAZO</p> <p>Date: 09/05/2010</p>
	<p><b>La Directrice Générale du Département des Relations Internationales</b></p>  <p>Elizabeth GRANDON TOLEDO</p> <p>Date: 09/05/2010</p>

